

OUNA TRAPA PO LE FRANCHE 1991
=====

Décor : un bistrot de campagne, en Gruyère

Acteurs : Anjèle : la sommielière
Dzojè : Retraité malicieux *un peu sourd*
Frèd : Paysan rentrant de la foire de Bulle
: le Régent

Pièce en un acte

Anjèle : Inke ton bâlon d'Aljérie

Dzojè : Tè rémarhyo bin gayâ

Anjèle : Lè novalè chon bounè ?

Dzojè : Hin ?

Anjèle : Lè novalè chon bounè ?

Dzojè : Na, na, vu pâ atsetâ di novalè gounè.

Anjèle : Tâ rin konprê. Te vin to dè gran piye choua, té rintîè demandâ che lé novalè iran bounè ?

Dzojè : Ma vouète lè markâ inke (en lui montrant l'article de la Gruyère et lisant) : A vendre 2 truies portantes, non inséminées, mais saillies par le verrat de la ferme. n'in da adi ke vouardon di gounè.

Anjèle : Ché prâ ke te vou pâ atsetâ di gounè apri totè lè mijère kè tan fè ha binda d'aviniéro, ke lan bâti ou bin atsetâ di méjon rintîè po lou pavanâ le dechando è la demindze.

Dzojè : (au public) L'avan fè ouna pétichion kontre mè kayon é ékri ou chindik ! Ces odeurs fétides de porcs qui s'échappent de la ferme sise à l'entrée du village nous empêchent de respirer à pleins poumons l'air frais de la campagne ...

Anjèle : Ouè ma, a la bènichon, chon tréti contin dithre par inke po medji la tsanbéta ...

Dzojè : Bin, djuchtamin, nouthron bouébo Dzâtiè ke lè mariâ a Dzenèva, l'avè l'abitude dè vinyi a la bènichon avui hou dou ke lan bâti chi piti tsalè à la ruva dou bou, to pri dou rio ...

Anjèle : Chi gran nirâ ke la ouna féna ache chètse tiè on tserko è lè pê kemin ouna maya dè fin ...

Dzojè : Ouè ... nouthron Dzâtiè, no j'avi de, ke iran di dzin grathia ... ke chè vayan koutiè kou pè Dzenèva. Ke chin lou farè piéji dè konièthe nouthrè kothemè ... E, te koniè ma féna, irè tota benéje de lè invitâ. Chon viniè on bon pâre dè jan a la bènichon ...

Ma, du ke lé chu ke l'avan ache bin chinyi la pétichion kontre mè kayon, lé de a mon bouébo, puchke le chon dè mè kayon lè kontrèyon, dujora a la bènichon, che volon de la tsanbéta, i oudron l'atsetâ a la Migros, lé lè dza tsapyâye è inbortoya din dou plastike è i chin rin.

Anjèle : Tâ bin réjon Dzojè, che chon pâ pie chejin tiè chin, l'an tiè a chobrâ vèr là.

Dzojè : Te tè krè kin vela i chin perto bon; è bin na. Kan te chò fro i achin ache mo tiè l'invudiê de l'èpeto kan i va piovê. Apri, te vâ din on gran magajin yo li a dè to. Te chin rin, to lè katchi din dou plastike. Ii a dou fro, dou péchon, dou kurtiyâdzo, di botè, de la ketaléri, di fruchkè po lè fémalè, é na ragiya dè bourtyâ po chè lavâ, i achin tan rin, ke chan pâ mé chin ke atsiton.

Anjèle : Apri to chin, volon vinyi vère no po lou rèfère na chindâ. Fâ pâ oubiâ ke lè le cho ke bayè le go i tsoujè

Dzojè : Din l'intyamon, n'inda dè hou invelè ke chuporton pâ le chon di dzeniyè. L'an menâ on dè hou trin pè lecho.

Anjèle : Chon vou di jâ, fo chuportâ lè dzeniyè.

Dzojè : È la demindze, chon tota na kobia in trin dè fére ribote, chon bin kontin d'avui du trè polè a ruthi a la broche kemin i dyon.

Anjèle : Po lè kontintâ, no fudrè onkora trochâ le chubyè i joji nin da ke chuporton pâ lè jojalè dè gran matin.

Dzojè : È le rio, no fudrè le kanaliâ, le redzingon dè l'ivuè lè j'inpatsè dè dremi.

Anjèle : Ma là fô lè jintindre le dechando è di kou mimamin la demindze kan chon intrin dè chéyi lou piti verdiyon avui di machinè ke fan a tan dè boura tiè di bucheron avui lou tronsoneuze.

Dzojè : Fan bin lè détèna po di pékadiyè. Fo lé jintindre dévejâ ou kabarè, chan to, chon lè pye malin, lè premi d'akouâ a rintrâ din l'Europe.

Anjèle : Lè tiè na binda dè pia. Din le tynthon dè Vô, chuporton pâ la brijon di hiotsètè ...

Dzojè : Bin chur ke chon pâ ti dinche. Chin lè kemin lè mâre è lè lâre, din lè papè, on pârlè tiè dè là. Ti hou ke fan adrè niyon di rin.

Frèd : (en entrant; revenant de la foire de Bulle)
Avo

Anjèle : Avo Frèd

Frèd : Salu Dzojè, te vâ bin ?

Dzojè : Na, na, chu pâ pyin !

Frèd : *té* pâ de ke tirè pyin, té dènnâ che t'alâvè bin ?
Tè, ti, ti lè dzoua on bôkon pye choua.

Dzojè : E bin, te pou mè payi on vèro puchk chu pâ pyin !

Frèd : O, che te vâ. Angèle, baye no dou dè rodzo.

Anjèle : De l'Algérie ?

Dzojè : Na, na, dou Goron (en désignant Fred) lè li ke pâyè.

Frèd : Ma ouè, che chin tè fâ piéji ...

Dzojè : A don, te révin de la fêre dè Bulo, lè jafère van bin ?

Frèd : O na, to le mondo chè pyin, to lè tru tiê, è chin kon
vin ne vô rin ... *chindé*

Dzojè : Mè chu léchi dre ke te voli vindre la karbola dè ta
féna?

Frèd : Ti ach kouria tiè la charvinta dè l'inkourâ, tè ...
Bin, vouè, vu vindre ha méjon, i vin bâ, la lévire lè
tota a rèfère ...

Dzojè : Tâ achurâ trovâ kokon ke lè pâ de la kotse po atstâ
ouna paria tièche tota déglingaye.

Frèd : Ié jou na mache dè gugéri. Ma nin da ion ke chintarachè
fèrmo ... Iè on Belje ...

Dzojè : E bin, chin farè ouna chouârta dè pye ...

Frèd : Vou tré to rèfère a cha fathon è a pou dè fré.

Dzojè : Rè yon dè hou écharvalâ, ke lè pyin d'orgouè è pâ on
fran in fata !

Frèd : Ché pâ, ma, la di drolè dè jidé !

Dzojè : M'éthenè rin

Frèd : Te vè, dévan l'abrévia dékouthè lé pouârtè de la
grandze, li a le katse bori è lè katière.... vou fére
na douche ...

Dzojè : Iè fou, kan farè na lula, va pâ chè lavâ chovin,
dzâlérè a pèrè findre, farè mi dè fére on frigo !

Frèd : A la grandze, chin ke li a fè le pie piéji, lè lè j'araniyè, ma de : ici, je ferai mon expo de peinture, ces araignées avec mon style d'expression futuriste fera un effet des plus cocasse.

Dzojè : I krè ke lè j'araniyè ch'apédzon pâ a totè lè monètiâ !
(Entre Mr le régent en portant sous son bras, le dictionnaire du patois, il va s'asseoir a une autre table)

Réjan : Bonjour Monsieur Dame.

Frèd : Avo, Moncheu le réjan

Anjèle : (En allant à sa table) Bonjour Monsieur l'instituteur, qu'est-ce que je vous sers ?

Réjan : Un thé glacé, s'il vous plaît.

Dzojè : (en s'adressant à Frèd) Dè nouthron tin, le réjan l'avi pâ liji d'alâ ou kabarè du l'écoula.

Frèd : Vin pâ po ^{ch}sirotâ, tâ pâ iyu le gro lèvro ke la avui li.

Dzojè : (en regardant de coin) Ia pinta lè pâ on indrê po iyère la bible.

Anjèle : Voilà, Monsieur l'instituteur, votre thé

Réjan : Merci Madame.

Anjèle : (En regardant le dictionnaire) C'est quand même drôle l'évolution. Il me semble que les livres sont de plus en plus gros et nos enfants sont de moins en moins instruits!

Réjan : Celui-ci, Madame, est un livre exceptionnel : c'est le dictionnaire du PATOIS GRUERIEEN.

Dzojè et Frèd : Tiè, on dikchenéro in patê !

Dzojè : Bin, no chin galé : Dza ke lè j'infan châvon pâ mé ékrire in franché ; aprêniyon l'alman, dévejon in anglé é, ora, l'an on dikchnéro in pâtè ... nouthrè piti chon poutamin mo inmandji !!!

Frèd : Ouê, du tin ke no j'alâvan a l'écoula, no j'iran punê che no dévejâvan patê.

Dzojè : Ouê ... no j'avan drê a la medaye !

Réjan : Comment cela ??

Frèd : Chi k'avê la medâye déveché a la rèkrèachyon atrapâ yon dè chè kamerâdo ke dévejâvè patê po la li pachâ, è chi k'avê la pithe irè punê. A la pitit ékoula, dèveché kopiya duvè linyè dè A, dè B, dè C ...

Dzojè : E a la grante ékoula fayi rekopiyâ ouna pâdze dè katchimo, ha mâre dè katchimo k'irè ékri bin piti ...

Réjan : Ceci appartient au passé. Il est vrai que ce n'était pas facile pour un régent qui avait une cinquantaine d'élèves de tous les degrés d'enseigner le français, si la plupart parlait patois ...

Dzojè : ora, l'an bin di Turk, di Portugè, di nê, lou bayon pâ tan dè hou punithyon !

Réjan : Rassurez-vous, Messieurs, ce n'est pas un dictionnaire pour révolutionner l'enseignement. Il est destiné à ceux qui ont envie d'enrichir leurs connaissances du bon vieux parler de nos ancêtres et permettre à celui qui veut l'écrire, de le faire d'une façon plus homogène. Moi, par exemple, je comprends le patois, mais je ne suis pas capable de tenir une conversation correcte et encore moins de l'écrire. Si cela vous intéresse, je vais vous présenter ce bel ouvrage.

Frèd : Chin mè fâ bin piéji ...

Dzojè : (en finissant son verre et en se levant) Mè, min vé, vo lécho ... Chu pâ po ha paperache ...

Réjan : Mais non, Mr Joseph, restez. Je suis sûr que cela vous fera plaisir de découvrir des mots qui vous sont familiers et, connaissant votre malice, vous nous apporterez des touches encore plus sensibles.

Frèd : (à Dzojè) Adon te chabrè ?

Dzojè : Na, na, i âmo pâ tan hou grâta papê. Chon on bokon kemin lè pro a botzi, kan viniyon biè, i atiron lè vuipè.

Frèd : Anjèle, apouârta trè dè rodzo, è Dzojè, vin t'achetâ.

Dzojè : Che lè po bère trè dési, chin tzandzè to (il revient)

Anjèle : (apporte les 3 décis et s'adresse au régent)

Monsieur, vous prenez un verre avec eux ?

Réjan : Oui, bien volontiers.

Anjèle : (apporte un verre et fait le service)

Frèd, Dzojè et le Réjan : Chindâ !

Réjan : Tout a changé, maintenant. C'est un devoir de conserver son authenticité, ses racines ! Et ce dictionnaire arrive au bon moment. (Il ouvre le dictionnaire à la lettre A) Voyez, par exemple le mot apyê ...

Frèd : (lui coupant la parole) on apyê (en pesant sur le ê)

Réjan : Vous avez raison, je dois dire apyê et non apyè, car sur le e, il y a un accent circonflexe.

Frèd : (regardant le dictionnaire) Li a achebin akropère.
(A Dzojè) Te tè rapalè, kan fayi inboralâ l'éga, li betâ la fôtha tsothe, le bori ...

Dzojè : To chin irè bin bi, ma i chê a rin, no j'apyèyin pâ mé a l'ara d'ora .

Frèd : Tâ pouthihre réjon, ma chin fâ piéji d'oure hou bi mo d'on yâdzo.

Dzojè : Frèd, tè vu dre otiè : nouthron patê lè invrenâ dè franché. Di mo kemin radio, télévijion, otocharjeuze, konjélateu, chin lè tiè dou franché, a pèna mangounâ, li a rin dè vretâbiyo patê din to chin. Fudrè chin batchi in patê ...

Réjan : Vous avez raison, Mr Joseph, ces mots n'existent pas dans ce dictionnaire.

Frèd : Chin tsandji ? Ouè, ma ... kemin ???

Dzojè : Vo vèdè, la radio : lè tiè na bouèthe yo on ne vè rin, ke fâ de la boura parê a ha kon intin otre la né din lè taréchè ...

Frèd : La chète ???

Dzojè : Te vè, no j'an tiè a batchi la radio : la chète.

Frèd : E la télévijion ???

Dzojè : Lè na tièche yo on vè ouna mache dè tsoujè kon pou pâ totchi parê tiè lè pèchyèdre.

Frèd : No j'an tiè a batchi la T.V. : le novi pèchyèdre. E po l'otocharjeuze ? Dyû châ chin ke te vâ trovâ !!

Dzojè : No poran dre : le karoche i hyapouê ...

Réjan : Et ... le congélateur ? ? ?

Dzojè : (se grattant la tête) Li a le gârda roba po lè jâyon ... po la medzaye, no poran dre : le gournè a lula.

Réjan : Mr Joseph, vous qui êtes à la retraite, vous devriez consacrer un peu de votre temps et de votre malice pour créer le dictionnaire des nouveaux mots patois.

Dzøjè : Po menâ le moua ou kabarè, chin mè va, ma po ékrire, chin lè otra tsouja ...

Réjan : (en lui montrant le dictionnaire) Ce dictionnaire sera le meilleur de vos complices.

Dzøjè : Ouè, ma i kothè ^{ch}tiê ?

Frèd : Tâ tiè a demandâ a ta grathiaja dè tè le payi po le bounan.

Réjan : En attendant, je vous prête celui-ci .

Dzøjè : (En prenant le dictionnaire) E bin, vé li moujâ ...

pachke le franché lè parê tiè lè topè, no fo li tindre di trapè otramin, no j'in d'arin perto din nouthron galé patê.

Nono et al.

F I N